А.В.Кисляков
Казанский (Приволжский) федеральный университет

Концепт «вера» в русском и английском сознании

когнитивная лингвистика, филология, концептология, философия

Концепт «вера» в религиозном смысле известен с древнейших времён и составлен на основе языческих представлений – обращение к божеству, просьба, жертва и тому подобное. Доказано, что по данным этимологических словарей общеиндоевропейское значение Веры выражается словосочетанием «класть сердце», «сердце даю». Очевидно, словосочетание является метафорой с духовным смыслом, сложившейся на основе культа жертвоприношения – вынимания внутренностей.

Однако вряд ли религиозный концепт в настоящем понимании сложился только из этой линии. Скорее, здесь линия, параллельная Любви, связанная с надеждой и доверием. Новая христианская традиция хотела избежать обязательств язычества, поэтому изменилось внутреннее содержание слова. Уже в христианстве складывается подход, когда Любовь, Страх, Вера предстают как автономные сущности.

Также свою роль в формировании концепта сыграл греческий путь. Существование Богов зиждилось не на концепте «вера», а на понятии *стыд*, *стыдливый*, которые близки понятиям *боязнь*, *боязливый*, *почтительный*. Конечно, и этот путь не получил достаточного развития в христианстве, так как боязнь отвергает доверие.

Старый Завет представляет Веру как догматическую единицу, которая дана человеку от рождения и отказавшись от которой человек обрекает себя на мучения. В Новом же Завете человек должен прийти к Вере путём правильного выбора и, как писал Кьеркегор, абсурда, который становится возможным на грани абсолютного отчаяния. Старый Завет выражает исключительное отношение к Богу в отличие от Нового. В Новом Завете Вера обогатилась таким понятием, как личный опыт.

Оставляя бытовую трактовку веры как принятие какого-либо положения или представления за границами нашего исследования, обратимся к религиозной.

Прежде всего, Вера – это доверие к Богу как устроителю жизни, именно на этом принципе строится наше рассмотрение концепта. Это центральная мировоззренческая позиция для христианства, причём христианство прямо указывает, что на пути к Вере встречаются многие препятствия и лишения, но лишь сохранивший Веру и доверие остаётся праведным.

С приходом экзистенциализма в XIX веке и с его расцветом в XX веке, особенно на благодатном материале философии русских мыслителей, понятие веры и содержание самого концепта меняется. Теперь это нечто, не имеющее догматически сформулированного предмета, это постоянно изменяющаяся субстанция, которую человек ищет всю жизнь, и мало кто из живущих может достигнуть высшего понимания Веры.

Также часто поднимался вопрос о соотношении знания и веры. Мы утверждаем, что *знать* и *верить* есть явления разного порядка, между ними нет никакой «подпочвы» в глубине.

Долгое время велись споры о роли знания и веры в жизни человека. Одни отдавали предпочтение знанию и разуму, другие – вере и мистицизму, третьи – дуализму. Знание и вера беспредельны и не ограничиваются какими-либо областями.

Вера – свободна. Её нельзя навязать или уничтожить с корнем. Но вместе с тем Вера лишена каких-либо гарантий, Вера – это всегда состояние на краю бездны.

Вера является фундаментальной идеей в некоторых религиозных системах, означающей безоговорочное принятие определенных утверждений как основы об-

щего отношения к жизни. Вера – центральная мировоззренческая и психологическая установка, которая включает в себя полное принятие недоказанных или недоказуемых утверждений, доверие к Богу как к управителю всей жизнью и верность Богу в смысле непререкаемого исполнения заповедей.

Чаще всего вера в толковых словарях русского языка определяется как «состояние сознания верующего», «убеждение в реальном существовании Бога или чего-либо сверхъестественного, а также в истинности недоказанного». Наряду с этим существует и значение «убеждённость, глубокая уверенность в ком-либо, чём-либо», например, отраженное в словаре Ожегова.

Во всех русских пословицах ценность веры тождественна религии, поэтому речь идет только о религиозной вере. Пословицы, описывающие русскую веру, свидетельствуют о том, что вера и религия в России имеет общенациональное влияние (Русский Бог велик; Велик Бог русский и милосерд до нас).

В значении слова «faith», которое максимально близко по значению к русскому «вера», обнаруживается интересный компонент – верность, слово. Несомненно, что как для русского, так и для английского сознания вера=религия, тем интереснее наблюдать отличие: в русском сознании вера не отождествляется с верностью и словом.

faith	вера, доверие, религия, верность, вероисповедание, слово
belief	вера, убеждение, мнение, верование, доверие
trust	доверие, траст, трест, вера, надежда, доверительная собственность
confidence	уверенность, доверие, вера, самоуверенность, самонадеянность, смелость
creed	кредо, символ веры, вероучение, вера, убеждения
doctrine	доктрина, учение, вера, догма
credence	доверие, вера, жертвенник
credit	кредит, зачет, честь, доверие, похвала, вера

Однако непосредственно в околоядерной зоне концепта вера/faith в православном и протестантском дискурсах совпадений не наблюдается, и в каждом типе дискурса ядро обладает собственным набором контекстуальных коннотативных сем.

act of faith – акт веры

An act or a deed that shows unquestioning belief in someone or something.

good faith – добросовестность

Belief in another person's honesty; trust.

keep the faith – сохранить веру

To not abandon hope; stay committed to the cause of democracy and racial equality.

on faith – принять на веру

Without question or proof.

pin one's faith on – доверять своей вере

To depend upon; trust.

take on faith – брать на веру

To lend credence to something due to one's confidence in the source, rather than based on evidence.

And it is that belief that I think drives society – Именно эта вера и движет обществом.

And in our society, we have a strong belief that synthetic happiness is of an inferior kind – В нашем обществе существует стойкое убеждение, что синтетическое счастье ущербно

And that's a belief that I share – И я разделяю сие убеждение

Различия определяются особенностями формирования и развития социума каждой нации: в английской ментальности концепт, репрезентированный как «Faith/Belief», в отличие от русского концепта «ВЕРА», не подвергался значительным изменениям, что находит объяснение в более стабильном укладе жизни англичан.

В русском языке исследуемый концепт репрезентирован ключевым словом (ВЕРА), а в английском - двумя (FAITH/BELIEF). Кроме того, русское представление о вере имеет религиозную и нерелигиозную трактовку, тогда как в английском языке эта многозначность отсутствует. Ее заменяют две единицы.

Русский и английский языки по-разному членят концептуальную область веры. В русском языке для выражения данного концепта можно ограничиться единицей ВЕРА. В английском же языке в определенном контексте могут быть использованы единицы faith, belief.

В современном мире потеряно значимое содержание концепта Вера. Вера – это отречение от благоразумности, но не отрицание знания и своего долга познавать. Вера ничего не отнимает у человека, не ограничивает его, напротив, она возвращает всё преображённым.

Литература

Алеева Т.Б. Концепт веры в связи с фатической функцией языка / Т.Б.Алеева. – М.: Наука, 1991. – С.3-8.

Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика. Курс лекций по английской филологии / Н.Н.Болдырев. – Тамбов: Тамбовский гос. ун-т, 2002. – 27 с.

Карасик В.И. Антология концептов / В.И.Карасик. – М.: Гнозис, 2007. – 515 с.

Колесов В.В. Русская ментальность в языке и тексте / В.В.Колесов. – СПб., 2006. – 624 с.

Хобдэй П. Англия. Обычаи и этикет / П.Хобдэй. - СПб: Питер, 2010. – 41 с.

Macmillan English Dictionary. – Macmillan Publishers Ltd.: 2002. – 1692 с.